
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Faux amis : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

concurrent(e), concurrence, concurrentiel - simultané(e) competing, rival, competitor, competition, competitive - concurrent, simultaneous

Les termes français « **concurrent, concurrente** » au sens de « **qui est en concurrence** », qu'il s'agisse d'adjectifs ou de noms communs, ne se traduisent pas en anglais par « **concurrent** » mais par « **competing** » ou « **rival** » pour l'**adjectif** et par « **competitor** » ou « **rival** » pour le **nom commun**.

De même, le terme français « **concurrence** » ne se traduit pas en anglais par « **concurrence** » mais généralement par « **competition** ».

Les termes anglais « **concurrent** » (adjectif) et « **concurrently** » (adverbe) se traduisent généralement en français respectivement par « **simultané, simultanée** » et « **simultanément** ».

Quant au terme anglais plut  t formel « **concurrence** », il ne se traduit pas en français par « **concurrence** » mais, selon le contexte, par « **accord** » ou « **concours** ».

Les **trois tableaux** ci-dessous devraient aider à trouver rapidement, selon le contexte, la **bonne traduction** des termes mentionnés ci-dessus et d'autres termes (plus ou moins) apparentés. Les deux premiers tableaux sont complétés par des notes et exemples. Il est fortement recommandé de **lire les notes et exemples dans leur intégralité**.

Pour **accéder directement à l'une des parties de cet article**, cliquez/tapez sur l'un des liens ci-dessous :

>> [1er tableau - traduction en anglais des mots français « concurrent, concurrence » et dérivés](#)

>> [Notes et exemples relatifs au 1er tableau](#)

>> [2e tableau - traduction en français des mots anglais « concurrent, concurrence » et dérivés](#)

>> [Notes et exemples relatifs au 2e tableau](#)

>> [3e tableau - traduction en anglais d'autres termes apparentés au mot « concurrent »](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Traduction en anglais des mots français « concurrent, concurrence » et dérivés :

Cliquez/tapez sur « [nbex](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	English terms	Liens
concurrent concurrente (adjectif)	competing rival	nbex
un concurrent une concurrente (nom)	a competitor a rival	nbex
>> Voir aussi « compétiteur, compétitrice » >> Voir aussi « rivalité »		
la concurrence (l'ensemble des concurrents)	the competition the competitors	nbex
passer à la concurrence passer chez un concurrent	to defect to the competition to defect to a competitor	nbex
la concurrence (entre) (le fait de se faire concurrence)	competition (between)	nbex
>> Voir aussi « compétition » >> Voir aussi « rivalité »		
une concurrence acharnée ... effrénée ... féroce ... forte ... intense ... vive	cut-throat competition unbridled... fierce... strong... intense... vigorous...	nbex
une concurrence déloyale ... loyale	unfair competition fair...	nbex
une saine concurrence	healthy competition	nbex
défiant toute concurrence	(absolutely) unbeatable	nbex
être en concurrence (avec)	to be in competition (with) to compete (with)	nbex
>> Voir aussi « être en compétition (avec) »		
faire (de la) concurrence à	to compete against to compete with	nbex
représenter une concurrence pour	to represent competition for	nbex
concurrer	to compete against to compete with	nbex
se concurrer (pour) se disputer quelque chose	to compete (for) to compete for something	nbex

concurrentiel concurrentielle	competitive	nbex
>> Voir aussi « compétitif, compétitive » >> Voir aussi « concours »		
la veille concurrentielle	competitive watch competition watch	nbex
jusqu'à concurrence de	up to a limit of	nbex

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Notes et exemples associés au premier tableau](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Traduction en français des mots anglais « concurrent, concurrence » et dérivés :

Cliquez/tapez sur « [nbex](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

English terms	Termes français	Liens
concurrent, simultaneous	simultané simultanée	nbex
concurrently, simultaneously	simultanément	nbex
	>> Voir aussi « concurremment (avec) »	
concurrent forces	forces concourantes (physique)	nbex
	>> Voir aussi « actions/efforts/lignes concourant(e)s »	
in concurrence with (formal)	en accord avec	nbex
a concurrence of events	un concours de circonstances	nbex

>> [Retour au début du deuxième tableau](#)

>> [Notes et exemples associés au deuxième tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Traduction en anglais d'autres termes (plus ou moins) apparentés au mot « concurrent » en français et anglais :

Termes français	English terms
un compétiteur une compétitrice	a competitor
>> Voir aussi « concurrent, concurrente »	
une compétition	a competition
>> Voir aussi « concurrence »	
être en compétition (avec)	to be in competition (with) to compete (with)
>> Voir aussi « être en concurrence (avec) »	
qui a l'esprit de compétition	competitive
compétitif compétitive	competitive
>> Voir aussi « concurrentiel »	
compétitivité esprit de compétition	competitiveness
concourir (participer à une compétition)	to compete
un concours (compétition, jeu)	a competition
un concours (d'entrée) (examen)	a competitive (entrance) examination a competitive (entrance) exam
>> Voir aussi « concurrentiel »	
avec le concours de (aide)	with the assistance of with the help of
avec le concours de (coopération)	with the cooperation of
actions concourantes	concerted actions
efforts concourants	concerted efforts
lignes (droites) concourantes (géométrie)	converging (straight) lines
>> Voir aussi « forces concourantes »	
concurrentement (avec), conjointement (avec)	in conjunction (with), conjointly (with)
>> Voir aussi « concurrently »	
rivalité	rivalry
>> Voir aussi « concurrence » >> Voir aussi « concurrent »	

>> Retour au début du troisième tableau
>> Retour au début du deuxième tableau
>> Retour au début du premier tableau
>> Retour à la table des matières

Notes et exemples associés au premier tableau :

Les termes français « **concurrent, concurrente** » au sens de « **qui est en concurrence** », qu'il s'agisse d'adjectifs ou de noms communs, ne se traduisent pas en anglais par « **concurrent** » mais par « **competing** » ou « **rival** » pour l'**adjectif** et par « **competitor** » ou « **rival** » pour le **nom commun** ; par exemple :

Il n'y a pas assez de produits concurrents sur le marché.
There aren't enough competing products on the market.
... rival products.

Les deux frères travaillent pour des firmes concurrentes.
The two brothers work for competing firms.
... for rival firms.

Quels sont vos concurrents ?
Who are your competitors?
... your rivals?

Nous avons beaucoup trop de concurrents !
We have far too many competitors!
... too many rivals!

Ces quatre entreprises-là sont des concurrentes directes de la nôtre.
Those four companies are direct competitors of ours.
... are direct rivals...

>> Retour au tableau - entrées « concurrent »
>> Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau
>> Retour au début du premier tableau
>> Retour à la table des matières

Le terme français « **concurrence** » ne se traduit pas en anglais par « **concurrence** » mais par « **competition** ».

Le terme anglais « **the competition** » peut s'utiliser (**avec un article**) pour traduire « **la concurrence** » dans le sens de « **les concurrents** » (qui peut aussi se traduire en anglais par « **the competitors** »), comme dans l'exemple ci-dessous :

Il est recommandé de bien connaître la concurrence.
... bien connaître les concurrents.
... bien connaître vos concurrents.
It's recommended to know the competition well.
... to know the competitors well.
... to know your competitors well.

L'expression « **passer à la concurrence** » se traduit en anglais par « **to defect to the competition** » ; cette expression signifie en fait « **passer chez un concurrent** » (sans le nommer !), ce qui se traduit en anglais par « **to defect to a competitor** » ; par exemple :

Mike Linnley ne travaille plus ici, il est passé à la concurrence.

... il est passé chez un concurrent.

Mike Linnley doesn't work here any longer, he's defected to the competition.

... he's defected to a competitor.

>> Retour au tableau - entrée « la concurrence (ensemble des concurrents) »

Dans le sens de « **le fait de se faire concurrence** », le mot français « **concurrence** » se traduit en anglais par « **competition** », qui s'utilise dans ce contexte **sans article**, de même que son synonyme « **rivalry** » (en français « **rivalité** »), comme dans les exemples ci-dessous :

Il y a une concurrence acharnée entre les fabricants de smartphones.

... une concurrence effrénée...

... une concurrence féroce...

... une rivalité féroce...

There's cut-throat competition between smartphone manufacturers.

... unbridled competition...

... fierce competition...

... fierce rivalry...

NB : l'adjectif « cut-throat », qui signifie littéralement « qui coupe la gorge » en français, est parfois écrit sans trait d'union (cutthroat).

De nombreuses industries européennes sont confrontées à une forte concurrence de l'Asie du Sud-Est.

... confrontées à une concurrence intense...

... confrontées à une rude concurrence...

... confrontées à une vive concurrence...

Many European industries are facing strong competition from Southeast Asia.

... facing intense competition...

... facing stiff competition...

... facing vigorous competition...

Leurs pratiques commerciales malhonnêtes constituent une concurrence déloyale.

Their dishonest trade practices constitute unfair competition.

Les entreprises devraient respecter les principes et règles d'une concurrence loyale.

Companies should adhere to the principles and rules of fair competition.

Une saine concurrence entre les entreprises profite aux consommateurs.

Healthy competition between businesses benefits consumers.

NB : le mot anglais « **competition** » peut également signifier « **compétition** » en français, par exemple dans le domaine du sport ; l'expression « **sport de compétition** » se traduit en anglais par « **competitive sport** ».

>> Retour au tableau - entrée « (le fait de se faire) concurrence »

L'expression « **défiant toute concurrence** » se traduit en anglais par « **unbeatable** » ou, encore plus fort, « **absolutely unbeatable** », en français littéralement « **(absolument) imbattable** » ; par exemple :

Leurs produits sont vendus à des prix défiant toute concurrence.

Their products are sold at unbeatable prices.

... at absolutely unbeatable prices.

>> [Retour au tableau - entrée « défiant toute concurrence »](#)

>> [Retour au tableau - entrées « concurrence »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples pour les entrées « concurrence »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

L'expression « **être en concurrence (avec)** », qui peut souvent être remplacée par « **être en compétition (avec)** », se traduit en anglais par « **to be in competition (with)** » ou par « **to compete (with)** » ; par exemple :

Plusieurs prestataires de service sont en concurrence pour le contrat.

... sont en compétition pour le contrat.

Several service providers are in competition for the contract.

... are competing for the contract.

Nous sommes en concurrence avec deux autres entreprises pour la réalisation du projet.

Nous sommes en compétition avec deux autres entreprises pour...

We're in competition with two other companies for the implementation of the project.

We're competing with two other companies for...

>> [Retour au tableau - entrée « être en concurrence \(avec\) »](#)

L'expression « **faire (de la) concurrence à** » et le verbe « **concurrencer** » se traduisent en anglais par « **to compete against** » (la préposition « against » signifiant « contre ») ou par « **to compete with** » ; par exemple :

Il y a de plus en plus de lieux de restauration rapide qui font de la concurrence aux restaurants traditionnels.

... qui font concurrence aux...

... qui concurrencent...

There are more and more fast-food eating places that compete against traditional restaurants.

... that compete with traditional restaurants.

Dans le sens de « **représenter une concurrence pour** », l'expression « **faire (de la) concurrence à** » se traduit en anglais par « **to represent competition for** » ; par exemple :

Les chaînes de restauration rapide font de la concurrence aux restaurants traditionnels.

... font concurrence aux...

... représentent une concurrence pour...

Fast-food restaurant chains represent competition for traditional restaurants.

>> [Retour au tableau - entrées « faire \(de la\) concurrence à, concurrencer »](#)

La locution verbale « **se concurrencer (pour)** » se traduit en anglais par « **to compete (for)** » ; par exemple :

C'est amusant de se concurrencer !
It's fun to compete!

Airbus et Boeing se concurrencent pour un contrat de plusieurs milliards de dollars.
Airbus and Boeing are competing for a multi-billion dollar contract.

Dans le sens de « **se disputer quelque chose** », l'expression « **se concurrencer pour quelque chose** » se traduit en anglais par « **to compete for something** » ; par exemple :

Minnie Kelly et Emilyn Klein se concurrencent pour le poste de Directrice de la Création.
... se disputent le poste de...
Minnie Kelly and Emilyn Klein are competing for the Creative Director position.

>> [Retour au tableau - entrées « se concurrencer \(pour\), se disputer quelque chose »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples pour les entrées « être en concurrence, concurrencer, etc. »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

L'adjectif « **concurrentiel, concurrentielle** » dans le sens de « **où s'exerce la concurrence** » se traduit en anglais par « **competitive** » ; par exemple :

Le marché sur lequel nous opérons est extrêmement concurrentiel.
The market in which we operate is extremely competitive.
... is highly competitive.

NB : l'expression « **un concours d'entrée** » (par exemple dans une grande école), qui peut être décrit comme « **un examen d'entrée concurrentiel** », se traduit en anglais par l'expression « **a competitive entrance examination** ».

L'adjectif anglais « **competitive** » est également la traduction de « **compétitif, compétitive** » dans le sens de « **qui peut supporter la concurrence** » ; par exemple :

Nos produits sont très compétitifs.
Our products are very competitive.

L'expression « **la veille concurrentielle** » se traduit en anglais par « **competitive watch** » ou par « **competition watch** » ; par exemple :

Elle est responsable de la veille concurrentielle dans le département Marketing.
She's in charge of competitive watch in the Marketing department.
... in charge of competition watch...

NB : l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous fournit d'autres exemples d'usage de la traduction en anglais du mot « veille » :

>> [veille technologique](#)

>> [Retour au tableau - entrées « concurrentiel, concurrentielle »](#)

- >> Retour au début des notes et exemples pour les entrées « concurrentiel, concurrentielle »
 - >> Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau
 - >> Retour au début du premier tableau
 - >> Retour à la table des matières
-

L'expression « **jusqu'à concurrence de** » se traduit en anglais par « **up to a limit of** » ; par exemple :

Les voitures de ce fabricant-ci sont garanties 5 ans jusqu'à concurrence de 150 000 km.
This manufacturer's cars are guaranteed for 5 years up to a limit of 150,000 km.

Nous acceptons les réservations jusqu'à concurrence de 200 places assises.
We accept reservations up to a limit of 200 seats.

- >> Retour au tableau - entrée « jusqu'à concurrence de »
 - >> Retour au début des notes et exemples pour les entrées « concurrence »
 - >> Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau
 - >> Retour au début du premier tableau
 - >> Retour à la table des matières
-

Notes et exemples associés au deuxième tableau :

L'adjectif anglais « **concurrent** », qui est synonyme de « **simultaneous** », ne se traduit pas en français par « **concurrent** » mais par « **simultané, simultanée** » ; par exemple :

Ces trois tâches-là sont simultanées dans le planning.
Those three tasks are concurrent in the schedule.
... are simultaneous...

La mise en place de processus simultanés nous a permis d'optimiser la production.
The implementation of concurrent processes has enabled us to optimize production.
... simultaneous processes...

De même, l'adverbe anglais « **concurrently** », lorsqu'il peut être remplacé par « **simultaneously** » ou « **at the same time** », se traduit généralement en français par « **simultanément** » ou « **en même temps** » (mais plus rarement par « **concurrentement** ») ; par exemple :

Je gère plusieurs projets simultanément.
... plusieurs projets en même temps.
I manage several projects concurrently.
... several projects simultaneously.
... several projects at the same time.

Nous allons lancer deux nouveaux produits simultanément.
... deux nouveaux produits en même temps.
We're going to launch two new products concurrently.
... two new products simultaneously.
... two new products at the same time.

L'adjectif « **concurrent** » et l'adverbe « **concurrently** » sont utilisés dans le langage juridique pour décrire la « **confusion de peines** » ; par exemple :

Il a été reconnu coupable de détournement de fonds publics et condamné à deux peines de prison, qui seront confondues.

He was found guilty of public funds embezzlement and sentenced to two concurrent terms of imprisonment.

... to two terms of imprisonment, which will run concurrently.

Lorsque l'adverbe français « **concurrentement (avec)** » est utilisé dans le langage formel comme synonyme de « **conjointement (avec), de concert (avec)** », il peut être traduit en anglais par « **conjointly (with)** » ou « **in conjunction (with)** » ; par exemple :

Ils ont oeuvré concurrentement avec les autorités locales pour la libération des otages.

Ils ont oeuvré conjointement avec...

They worked conjointly with the local authorities for the release of the hostages.

They worked in conjunction with...

>> [Retour au tableau - entrées « concurrent, concurrently »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples pour les entrées « concurrent, concurrently »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples associés au deuxième tableau](#)

>> [Retour au début du deuxième tableau](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Dans le domaine de la physique, l'expression « **concurrent forces** » se traduit en français par « **forces concourantes** » ; par exemple :

Plusieurs méthodes peuvent être utilisées pour déterminer la résultante de forces concourantes.

Several methods can be used to determine the resultant of concurrent forces.

>> [Retour au tableau - entrée « concurrent forces »](#)

Dans le langage formel, le mot anglais « **concurrency** » peut signifier « **accord** » en français, qui se traduit en anglais moins formel par « **agreement** » ; par exemple :

Le document a été amendé en accord avec toutes les parties prenantes.

The document was amended in concurrency with all stakeholders.

... in agreement with all stakeholders.

NB : le mot « concurrency » est dérivé du verbe « to concur », qui est un synonyme en langage formel de « to agree ».

>> [Retour au tableau - entrée « in concurrency with »](#)

L'expression « **a concurrence of events** » se traduit en français par « **un concours de circonstances** » ; par exemple :

À cause d'un malheureux concours de circonstances, je ne pourrai pas assister à la réunion demain matin.

Due to an unfortunate concurrence of events, I'll be unable to attend the meeting tomorrow morning.

>> [Retour au tableau - entrée « a concurrence of events »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples associés au deuxième tableau](#)

>> [Retour au début du deuxième tableau](#)

>> [Retour au début du premier tableau](#)

>> [Retour au début des notes et exemples associés au premier tableau](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2014-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
